

(Operacija broj 42889)  
Datum nacrtu 8 septembar 2011  
Povjerljivo

**UGOVOR O ZAJMU**

(Sarajevo Projekt gradskih saobraćajnica)

između

**BOSNE I HERCEGOVINE**

i

**EVROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum \_\_\_\_\_ 2011

## SADRŽAJ

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE .....	1
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	1
Odlomak 1.02. Definicije.....	1
Odlomak 1.03. Tumačenje .....	3
ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA.....	3
Odlomak 2.01. Iznos i valuta .....	3
Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma.....	3
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava .....	4
Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava .....	4
ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA .....	4
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze .....	4
ČLAN IV - SUSPENZIJA.....	5
Odlomak 4.01. Suspenzija .....	5
ČLAN V - PRAVOSNAŽNOST.....	5
Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti.....	5
Odlomak 5.02. Pravna mišljenja .....	6
Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti za Dio 1 i Dio 2.....	6
Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti .....	7
ČLAN VI - RAZNO.....	7
Odlomak 6.01. Obavijesti .....	7
PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA.....	1
PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA.....	1

## UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR zaključen \_\_\_\_\_ 2011 između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Zajmoprimac") i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

### PREAMBULA

**BUDUĆI DA** je Banka ustanovljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje poštivaju i primjenjuju principe višepartijske demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

**BUDUĆI DA** Zajmoprimac namjerava da realizira Projekt opisan u Prilogu 1;

**BUDUĆI DA** će Projekt biti izveden od strane Ministarstva saobraćaja Kantona Sarajevo – Direkcije za puteve Kantona Sarajevo, uz finansijsku podršku Zajmoprimca;

**BUDUĆI DA** je od Banke zatražena pomoć za financiranje dijela Projekta; i

**BUDUĆI DA** se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, gore navedenog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od EUR 16,500,000 (šesnaest miliona pet stotina hiljada) pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru i u Projektnom ugovoru zaključenom na gore navedeni ili neki drugi datum između Projektne entiteta i Banke ("Projektni ugovor" kao što je definirano u Standardnim uvjetima).

**OVIM** se strane slažu o sljedećem:

### ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

#### **Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta**

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1 oktobra 2007 godine ovim se uključuju i primjenjuju na Ugovor o zajmu sa istom snagom i dejstvom kao da su u cijelosti ovdje navedene.

#### **Odlomak 1.02. Definicije**

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

“Ovlašteni predstavnik  
Zajmoprimca”

znači Ministarstvo financija i trezora Zajmoprimca.

“Kanton”	znači Kanton Sarajevo.
“Financijski ugovori”	znači ovaj Ugovor o zajmu, Supsidijarni ugovor o zajmu (FBH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o podršci projekta i Projektni ugovor.
“Fiskalna godina”	znači Fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1 januara svake godine.
“Federacija”	znači Federaciju Bosne i Hercegovine.
“Projektni entitet”	znači Ministarstvo saobraćaja Kantona Sarajevo – Direkciju za puteve Kantona Sarajevo
“Jedinica za implementaciju projekta/PIU”	znači jedinicu koja će imati adekvatne resurse i odgovarajuće osoblje (prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku) uspostavljenu unutar Projektnog entiteta zajedno sa Kantomom za koordiniranje, upravljanje, nadgledanje i evaluaciju svih aspekata implementacije Projekta.
" Ugovor o podršci projekta"	znači ugovor o podršci projekta koji će biti zaključen između Banke, Kantona i Federacije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
"Projektni ugovor"	znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Projektnog entiteta, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
“Akcioni plan preseljenja”	znači oba Akciona plana preseljenja; za Dio 1 (“Dio 1” znači radove obuhvaćene u Dijelu 1 Priloga 1) i za Dio 2 (“Dio 2 znači radove obuhvaćene u Dijelu 2 Priloga 1) planove pripremljene od strane konsultanata bazirane na Okviru za preseljenje i naknade usvojenom od strane Vlade Kantona u Aprilu 2011 i oba plana odobrena od strane Banke.
“Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH) ”	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između Federacije i Zajmoprimca u skladu sa Odlomkom 3.01.(a), koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
“Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton) ”	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između Kantona i Federacije u skladu sa Odlomkom 3.01.(b), koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

### **Odlomak 1.03. Tumačenje**

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni Član, Odlomak ili Prilog, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, će se smatrati pozivanjem na taj određeni Član, Odlomak ili Prilog ovog Ugovora.

## **ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA**

### **Odlomak 2.01. Iznos i valuta**

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od EUR 16,500,000 (šesnaest miliona pet stotina hiljada).

### **Odlomak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma**

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti EUR 100,000 (stotinu hiljada).
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja će biti EUR 2,000,000 (dva miliona).
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti EUR 2,000,000 (dva miliona).
- (d) Datumi plaćanja kamate će biti 15 februar i 15 august svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 15 februar i 15 august svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 15 februar 2015 a zadnji Datum otplate zajma je 15 august 2026.  
  
(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02(e), i (ii) Banka produži Zadnji datum raspolaganja sredstvima određen u odlomku 2.02(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Zadnji datum raspolaganja sredstvima Zajma će biti 31 decembar 2014, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložen Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži Zadnji datum raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca u pisanoj formi
- (g) Visina provizije na neiskorištena sredstva će biti 0.5% godišnje.

(h) Zajam je podložan promjenljivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenljivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu sa Odlomkom 3.04(c) Standardnih uvjeta..

### **Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava**

Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama Priloga 2 za financiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekt i (2) Jednokratne provizije.

### **Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava**

Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca će (u ime Zajmoprimca) poduzeti sve radnje potrebne ili dozvoljene u skladu sa odredbama Odlomka 2.03 i u skladu sa odredbama Odlomaka 3.01 i 3.02 Standardnih uvjeta.

## **ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA**

### **Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze**

Kao dodatak općim obavezama navedenim u Članovima IV i V Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drugačije:

- (a) financirati Projekt i u skladu sa supsidijarnim ugovorom o zajmu sa FBiH pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku (“Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH)”) staviti na raspolaganje sredstva zajma za prosljeđivanje Kantonu;
- (b) potaći Federaciju da proslijedi zajam Kantonu u skladu sa supsidijarnim ugovorom o zajmu (“Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton)), pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku;
- (c) koristiti svoja prava po Supsidijarnom ugovoru o zajmu (FBH) na takav način da zaštititi interese Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovog Ugovora i da ispuni svrhu Zajma;
- (d) osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće ustupiti, ispravljati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnog ugovora o zajmu (FBH);
- (e) potaći Federaciju i Projektni entitet da ispunjavaju sve svoje obaveze po Ugovoru o podršci Projekta; i
- (f) potaći Projektni entitet da ispuni svoje obaveze po Projektnom ugovoru, uključujući bez ograničenja obaveze koje se odnose na:

- (1) uspostavljanje i rad jedinice za implementaciju projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.01 Projektnog ugovora;
- (2) nabavku robe, radova i usluga za Projekt kako je predviđeno u Odlomku 2.03 Projektnog ugovora;
- (3) okolinska i socijalna pitanja kako je predviđeno u Odlomku 2.04 Projektnog ugovora;
- (4) angažiranje i korištenje konsultanata da pomognu u implementaciji Projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.05 Projektnog ugovora;
- (5) pripremu i dostavljanje izvještaja o pitanjima koja se odnose na Projekt i rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 2.06 Projektnog ugovora;
- (6) održavanje procedura, evidencija i računa, pripremu i revidiranje financijskih izvještaja i dostavljanje tih izvještaja Banci, te dostavljanje Banci svih drugih relevantnih informacija koje se odnose na Projekt ili rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3.01 Projektnog ugovora; i
- (7) poštivanje svih odredbi koje se odnose na financijske i operativne aspekte Projekta i Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3Projektnog ugovora.

#### **ČLAN IV - SUSPENZIJA**

##### **Odlomak 4.01. Suspenzija**

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01(a)(xvii) Standardnih uvjeta:

ako dođe do značajne izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor puteva na teritoriji Zajmoprimca na način koji je neusklađen sa planiranim Projektom i uvjetima Financijskih ugovora, osim kako je Banka odobrila u pisanoj formi.

#### **ČLAN V - PRAVOSNAŽNOST**

##### **Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti**

Sljedeće je specificirano za svrhu Odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i Projektnog ugovora:

(a) Financijski ugovori (osim ovog ugovora) su propisno izvršeni i isporučeni i svi uvjeti koji prethode njihovoj pravosnažnosti (osim jedino pravosnažnosti ovog Ugovora o zajmu), su ispunjeni.

(b) Ovjerena kopija Statuta Projektnog entiteta, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Banku, je dostavljena Banci.

(c) Uspostavljena je PIU, Banka je informirana o predloženom sastavu tih tijela i saglasna je sa njihovim sastavom.

(d) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnim iskustvom prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku, da pruže podršku PIU u implementaciji projekta uključujući: proces nabavke, proces transformacije Projektnog entiteta u nezavisnotijelo i uvođenje ugovora o održavanju baziranih na dobrom izvršenju posla u pilot regiji.

### **Odlomak 5.02. Pravna mišljenja**

U svrhu Odlomka 9.03(a) Standardnih uvjeta, Banci su dostavljena pravna mišljenja koja su po formi i sadržaju prihvatljiva za Banku a odnose se na:

(a) ovaj Ugovor o zajmu i Supsidijarni ugovor o zajmu (FBH) od ministra pravde Bosne i Hercegovine;

(b) Supsidijarni ugovor o zajmu (FBH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton) i Ugovor o podršci projekta, od Ministra pravde Federacije Bosne i Hercegovine; i

(c) Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o podršci projekta, i Projektni ugovor, od Ministra pravde Kantona.

### **Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti za Dio 1 i Dio 2**

(a) Podložno pravosnažnosti ovog Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01 i 5.02 gore, obaveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji 1, građevinski radovi za Dio 1 (kako je navedeno u Prilogu 2) će biti podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta:

(i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvještaj o implementaciji Akcionog plana preseljenja za Dio 1, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcioni plan preseljenja

(ii) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i sa projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, da vrše inženjerski nadzor, nadzor sa aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

(b) Podložno pravosnažnosti ovog Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01 i 5.02 gore, obaveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji Dio 2 (kako je navedeno u prilogu 2) će biti podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta

(i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvještaj o implementaciji Akcionog plana preseljenja za Dio 2, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcioni plan preseljenja; i

(ii) Projektni entitet je angažirao konsultante sa relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i sa projektnim zadatkom prihvatljivijim za Banku, da izvrše inženjerski nadzor, nadzor sa aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

#### **Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti**

Datum 180 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04 Standardnih uvjeta.

### **ČLAN VI - RAZNO**

#### **Odlomak 6.01. Obavijesti**

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odlomka 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora  
Bosna i Hercegovina  
Trg BiH 1  
Sarajevo 71000  
Bosna i Hercegovina

Na pažnju:           Ministar financija i trezora  
Tel:                    +387 33 205 345  
Fax:                    +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention:            Operation Administration Unit

Fax:                    +44-20-7338-6100  
Telex:                 8812161  
Answerback:         EBRD L G



**KAO DOKAZ** da su strane preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o zajmu u šest primjeraka u Sarajevu, Bosna i Hercegovina na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

**BOSNA I HERCEGOVINA**

\_\_\_\_\_  
Ime:  
Funkcija: Ministar financija i trezora

**EVROPSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

\_\_\_\_\_  
Ime:  
Funkcija:

## **PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA**

1. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio 1: Proširenje i modernizacija dijela gradske saobraćajnice na Dvanaestoj transverzali sa dvije trake na saobraćajnicu sa 4 trake u dužini od oko 900m, uključujući proširenje i završetak Stupske petlje.

Dio 2: Proširenje i modernizacija dijela gradske saobraćajnice na Južnoj longitudinali sa 2 trake na saobraćajnicu sa 4 trake u dužini od 2.4 km.

Dio 3: Konsultantske usluge inženjerskog nadzora u vezi sa radovima

2. Očekuje se da će Projekt biti završen do 31 decembra 2014 godine.

## PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Ovdje priložena tabela daje kategorije elemenata koji će se financirati od sredstava Zajma, alokaciju iznosa Zajma za svaku kategoriju, i procenat troškova za elemente koji će se financirati unutar svake kategorije.
2. Bez obzira na odredbe paragrafa 1 gore u tekstu, neće biti povlačenja sredstava sve dok Zajam ne stupi na snagu.
3. Banka ima pravo da povuče sredstva u ime Zajmoprimca i plati sama sebi, po dospijeću, jednokratnu proviziju.

Kategorija	Iznos zajma u valuti zajma EUR	% troškova koji će se financirati
(1) Građevinski radovi za Dio 1	8,217,000	100% (isključujući poreze i carine)
(2) Građevinski radovi za Dio 2	7,524,000	100% (isključujući poreze i carine)
(3) Inžinjerske konsultantske usluge	594,000	100% (isključujući poreze i carine)
Jednokratna provizija	165,000	
<b>Ukupno</b>	<b>16,500,000</b>	